

Adaptation in Theatre and Performance

Series editors

Vicky Angelaki

Department of Film, Theatre & Television

University of Reading

Reading, UK

Kara Reilly

Department of Drama

University of Exeter

Exeter, UK

The series addresses the various ways in which adaptation boldly takes on the contemporary context, working to rationalise it in dialogue with the past and involving the audience in a shared discourse with narratives that form part of our artistic and literary but also social and historical constitution. We approach this form of representation as a way of responding and adapting to the conditions, challenges, aspirations and points of reference at a particular historical moment, fostering a bond between theatre and society.

More information about this series at
<http://www.springer.com/series/14373>

Catherine Rees

Adaptation and Nation

Theatrical Contexts for Contemporary English
and Irish Drama

palgrave
macmillan

Catherine Rees
Loughborough University
Loughborough, UK

Adaptation in Theatre and Performance

ISBN 978-1-137-42586-7

ISBN 978-1-137-42587-4 (eBook)

DOI 10.1057/978-1-137-42587-4

Library of Congress Control Number: 2017940615

© The Editor(s) (if applicable) and The Author(s) 2017

The author(s) has/have asserted their right(s) to be identified as the author(s) of this work in accordance with the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

This work is subject to copyright. All rights are solely and exclusively licensed by the Publisher, whether the whole or part of the material is concerned, specifically the rights of translation, reprinting, reuse of illustrations, recitation, broadcasting, reproduction on microfilms or in any other physical way, and transmission or information storage and retrieval, electronic adaptation, computer software, or by similar or dissimilar methodology now known or hereafter developed.

The use of general descriptive names, registered names, trademarks, service marks, etc. in this publication does not imply, even in the absence of a specific statement, that such names are exempt from the relevant protective laws and regulations and therefore free for general use.

The publisher, the authors and the editors are safe to assume that the advice and information in this book are believed to be true and accurate at the date of publication. Neither the publisher nor the authors or the editors give a warranty, express or implied, with respect to the material contained herein or for any errors or omissions that may have been made. The publisher remains neutral with regard to jurisdictional claims in published maps and institutional affiliations.

Cover credit: fieldwork/Getty Images

Printed on acid-free paper

This Palgrave Macmillan imprint is published by Springer Nature

The registered company is Macmillan Publishers Ltd.

The registered company address is: The Campus, 4 Crinan Street, London, N1 9XW, United Kingdom

For Dan and Edward

ACKNOWLEDGEMENTS

Many thanks to the School of Arts, English and Drama at Loughborough University for granting me study leave to complete this book and to colleagues there for their advice.

Also thanks to the team at Palgrave, including Paula Kennedy, April James, Jenny McCall, and Tomas Rene, who have been supportive and helpful. Special thanks to Kara Reilly and Vicky Angelaki.

Finally, very many thanks are due to my parents for their support throughout and very special thanks to Daniel Sage for his advice, feedback, encouragement and patience.

CONTENTS

Introduction: “Adapt[N]ation”	1
Brian Friel: Translating/Adapting Russia onto the Irish Stage	25
Marina Carr: Classical Tragedy for Modern Ireland	53
Sarah Kane: Ancient and Contemporary Royal Tragedies	81
Patrick Marber: The Politics of Sexuality in the Reimagining of European Classics	109
“An Interlude”: Adaptation <i>Without Nation</i> : Ivan Turgenev and Brian Friel’s <i>a Month in the Country</i> and Patrick Marber’s <i>Three Days in the Country</i>	139
Martin McDonagh: Translating Adaptation into Film	147
Conclusion: Translation, Adaptation or Hybrid?	177
Index	183